Porównanie tłumaczeń Ezechiela 11:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synu człowieczy! Twoi bracia, twoi bracia, twoi krewni\* i cały dom Izraela – wszyscy oni są tymi, którym mówili mieszkańcy Jerozolimy: Oddalcie się\*\* od JAHWE, nam dana jest ta ziemia na własność![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synu człowieczy! Mieszkańcy Jerozolimy tak mówią o twoich braciach — tak, o twoich braciach i krewnych — i o całym domu Izraela: Oddalili się od JAHWE, a nam został ten kraj dany na własność! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synu człowieczy, twoi bracia, *właśnie* twoi bracia, twoi krewni i cały dom Izraela *są tymi*, do których mówili mieszkańcy Jerozolimy: Oddalcie się od JAHWE. Nam została dana ta ziemia w posiadanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synu człowieczy! bracia twoi, bracia twoi, powinowaci twoi, i wszystek dom Izraelski, wszystek mówię dom, cić są, którym mówili obywatele Jeruzalemscy: Oddalcie się od Pana; namci dana jest ta ziemia w osiadłość. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synu człowieczy, bracia twoi, bracia twoi, mężowie powinowaci twoi i wszytek dom Izraelski, wszytcy, do których mówili obywatele Jerozolimscy: Oddalcie się od JAHWE, nam dana jest ziemia, abyśmy ją posiedli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synu człowieczy, oto do braci twoich, do zesłanych wraz z tobą, do wszystkich pokoleń izraelskich, do ogółu mówią mieszkańcy Jerozolimy: Oddaleni jesteście od Pana. Ziemia ta nam została oddana w posiadanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synu człowieczy! O twoich braciach, o twoich krewnych, o twoich towarzyszach niewoli i całym domu izraelskim, o nich wszystkich mówią mieszkańcy Jeruzalemu: Oddalili się od Pana, a nam jest dany kraj na własność. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synu człowieczy, twoim braciom, braciom twoim, twoim krewnym, całemu domowi Izraela i wszystkim tym, którym mieszkańcy Jerozolimy mówią: Oni są daleko od JAHWE. Nam dany jest ten kraj w posiadanie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Synu człowieczy, mieszkańcy Jerozolimy mówią do twoich braci, uprowadzonych wraz z tobą, oraz do całego ludu izraelskiego: «Oni są daleko od JAHWE. Nam dany jest ten kraj w posiadanie». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Synu człowieczy, twoim braciom, twoim braciom współrodakom, całemu Domowi Izraela i wszystkim, którym mieszkańcy Jerozolimy mówią: ”Jesteście daleko od Jahwe. Nam dany jest kraj w posiadanie” - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Людський сину, твої брати і чоловіки полону, ти і ввесь дім Ізраїля будуть завершені ті, яким сказали ті, що живуть в Єрусалимі: Відійдіть далеко від Господа, нам дана земля в насліддя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Synu człowieka! To twoi bracia, twoi bracia, ludzie twojego powinowactwa i cały dom Israela; wszyscy, do których mieszkańcy Jeruszalaim powiadają: Usuńcie się od WIEKUISTEGO; ta ziemia jest nam dana w posiadanie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Synu człowieczy, jeśli chodzi o twoich braci, twoich braci, mężów zainteresowanych twoim prawem wykupu, i o cały dom Izraela, cały, to do nich mieszkańcy Jerozolimy rzekli: ʼOdsuńcie się daleko od JAHWE. Do nas to należy; kraj został nam dany w posiadanieʼ; |

1. 1) twoi krewni, אַנְׁשֵי גְאֻּלָתֶָך (’ansze ge’ullatecha): wg G: twoi towarzysze niewoli, οἱ ἄνδρες τῆς αἰχμαλωσίας σου, אַנְׁשֵי גָלּותֶָך . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tak wg MT. Wg G może być zdanie oznajmujące. Przy innej wokal.: Oddaliliście się. Za takim zrozumieniem przemawia też kontekst. [↑](#footnote-ref-3)